

非洲象塔本



儿童科学文艺丛书

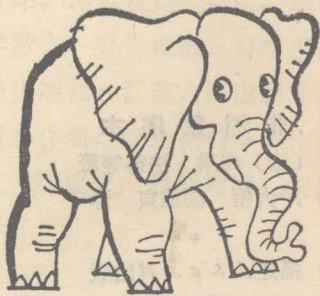




江苏工业学院图书馆

本卷

藏书章
（法）海琳·法都等 著
严大椿 胡毓寅 译



福建人民出版社



非洲象塔本

〔法〕海琳·法都等著
严大椿 胡毓寅 译

非洲象塔本

〔法〕海琳·法都等著
严大椿 胡毓寅 译

*

福建人民出版社出版

（福州得贵巷27号）

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/24 3.75印张 60千字

1981年2月第1版

1981年2月第1次印刷

印数：1—5,280

书号：10173·205 定价：0.30元

Hélène Fatou

TAPOUM, ÉLÉPHANT D'AFRIQUE

Thème de Lida Texte de H. Fatou

VIGIE, LA MARMOTTE

Marie Tenaille

YAP, LE FENNEC

A. Telier

CIG, LA CIGOGNE

Adrée-Paule Fournier

SKIR, LE RENARD

Flammarion

前 言

本书收入五篇动物故事，作者都是法国当代儿童文学作家。作者们用形象化的笔触，介绍了非洲大象、法国旱獭、撒哈拉小狐、仙鹤和狐狸五种禽兽的生活和习性。每个故事都有一个代表性的主角，配上一些陪衬的角色，展开了活动，表现出了它们的出生、成长和为生存而作的斗争。作者同时描写了这些动物所在地区的自然环境，如非洲的热带森林、阿尔卑斯山、撒哈拉沙漠、草原、沼泽以及狂风暴雨、冰天雪地、风沙、雪崩等自然现象，还穿插了八十多种其它动物和四十多种植物。主角、配角和背景交织得自然恰当，增强了故事的生动性，巧妙地介绍了自然知识。

《非洲象塔本》，写一只五岁的小象塔本，牙齿长得还很短，就在非洲的热带森林里和草原里活动的情节。穿插了各种象的生活片段，概括地、综合地反映出一只象的生长、衰老、死亡的生命旅程。其中更突出的是反映了象的合群习性。

《旱獭维琪》，描写了冬眠的小动物的有趣生活，特别是在布置冬眠的洞穴方面，表现得那样独特、周密，显示出小动物为适应生存而具有相应的习性。这篇故事的背景是阿尔卑斯山。山区的大好风光，冰

天雪地，雪崩，以及猛禽的袭击，给故事增添了欢乐镜头，也制造了紧张气氛。

《撒哈拉小狐耶普》，通过一种小型狐狸的活动，反映出撒哈拉的荒凉，自然环境的恶劣，生活的艰苦。故事中的跳鼠虽然是一个配角，但是在小狐追逐它的一幕里，作者用了很少的笔墨，极生动有趣地描绘狡猾的跳鼠如何在小狐的爪前，巧妙地逃走，并且捉弄了小狐。

《仙鹤雪格》，写一群在非洲乍得湖边生活的仙鹤，经过艰辛的万里飞行后，到达故乡阿尔萨斯。它们在旅途中，飞越了二千五百米至四千五百米高的阿特拉斯山，横渡了辽阔的海洋，经过一些有名的地方，一路上遇到不少困难和危险。

《狐狸斯基》，通过斯基这个主角，写出了野生动物在自由天地中过着的生活是极不平静的。它造的洞穴有秘密坑道，遇到危险，可以从那里溜出去，涉水逃走。尽管这样，它和它的一家的遭遇，说明野生动物为生存而进行的斗争是艰苦的。

原书是法国弗拉麦吕洪出版社的“海狸爸爸图画故事”编辑部主编的，收入《动物故事丛书》。这套丛书到目前为止，共出了十三本，其中八本早已出版中译本。由于这些作品写得生动有趣，感染力较强，曾被译成好几国文字，受到各国少年儿童的欢迎。

译者

1980年3月31日

目 次

前 言

非洲象塔本.....	(1)
旱獭维琪.....	(18)
撒哈拉小狐耶普.....	(38)
仙鹤雪格.....	(57)
狐狸斯基.....	(68)

非洲象塔本

海琳·法都

“努夫！努夫！”疣猪^①老爹嘟囔着，“别打算跑到这儿来喝水嘛。象群他们都来到了！”

五十，一百，两百只非洲象！他们有两百只！他们顺着欣库河泛滥的河岸，踏步走来！每只象跑到这里时，皮肤上留着所经过地带的尘土：有的带着热带草原上的黄沙，有的带着西部的红土，有的带着河边的褐色淤泥。塔本他们一群差不多一身黑色：他们是从森林里来的^②。

可是，所有的象在沼泽里经过阵阵冲洗之后，他们身上都有了一层灰色的泥浆，就没有什么区别了。

两百只象，多么嘈杂啊！猴子逃走了，鳄鱼藏在水底下了，只有白

①疣猪是一种非洲野猪。

②塔本的故乡是在非洲一个潮湿而阴暗的森林里，那里有一望无际的大沼泽，有生长着高大野草的草原，有沿着水流的长走道。那地方，十二月到三月是旱季，四月开始下雨，一直要下到八月底。九月到十一月是中间季节。

每年，塔本、他的妈妈波玛和他们一群的象，度过了旱季，为了避开使草和芦苇生长的雨水，离开森林，来到欣库河边。那儿，他们会遇到地区里的所有的象。他们在那里聚会不过几天。然后，所有的象群先后重新出发，穿过草原，从森林里条条长走道到块块沼泽地带，随着他们的胃口所需进行活动。——原注

鹭不怕，停在大象的屁股上叫着。

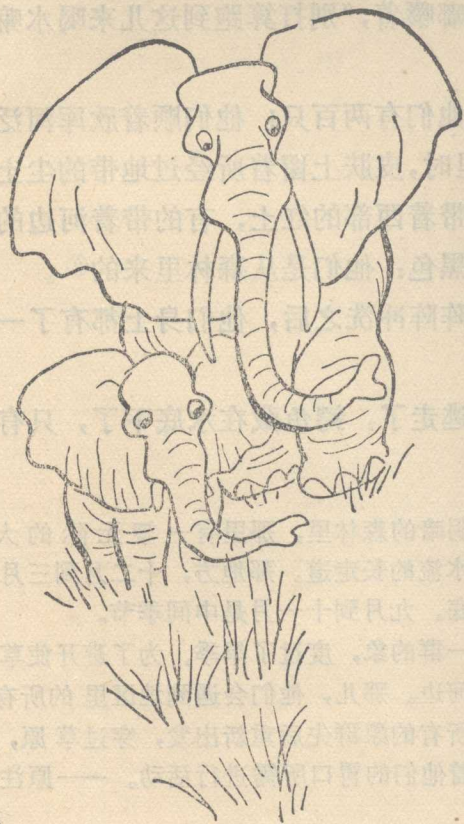
大象们推倒了树，踩平了草，洗着淋浴，跳着舞，叫着，用长鼻子喷气。小象们钻在大象的大腿之间，追来追去，玩着捉迷藏游戏，在泥水中走动，游泳，欢呼着向身旁的同伴泼水。塔本也是很会淘气的，他欢喜水，在聚集的那些日子里，日日夜夜去洗澡。

大象托扑是小象们的爸爸，但是象群的真正头儿是门巴。门巴是一只年老的母象，她的威信和智慧是大家所公认的。为了使伙伴们听话，

她会不惜使用她那对锐利的长牙。

塔本不过五岁，牙还不长。可是他已经开始用牙来剥树皮、刨土找甜薯。他习惯用左牙，但大多数象是惯用右牙的。

塔本的鼻子从出生以来，长大了不少。靠了它，他能闻出好几公里以外在下雨，能辨别使他们不安的各种气味：人、狮子、烧焦的草、香甜的熟芒果等的气味。在好多事情上，鼻子对他是大有用场的。塔本靠了鼻子变成十分能干了。他会用来摘树顶上的果子；在吃之前，他会用来把一小把树叶在膝盖上扑打扑打，抖掉泥土和蚂蚁；他会用来扯下一根桎枝，当作牙签或苍蝇



拍子；他会用来吸水洗淋浴，或者吸了尘土往身上扑。

门巴命令说：“结束游戏和洗澡！咱们准备出发！”

象妈妈们逐渐把她们的孩子召唤到身边。塔本不见了，波玛在发愁。后来，她终于发现他伙同小伙伴们大嚷大叫地围住一只老公象兜圈子。

老公象生气地说：“让我安静点吧！”

波玛举起鼻子向小象们打了几记，把他们赶到母象们身边。她拧着塔本的耳朵说：“你不觉得害臊吗！老波顿患着牙痛。你跟他胡闹，你会挨到他长牙揍你一顿的啊！”

妈妈们不再让小象离开。现在，老母象门巴能够重新组织好自己的队伍：母象们准备跟着她动身。可是，那些公象呢，还在若无其事地继续吃东西。

一声长叫，门巴下令出发。每只象都响应了一声。在这可怖的叫声中，那些原先靠近象群的猴子，马上逃到树上去了。他们从老高的地方观望着象群走过去。

领队的老门巴，她的长鼻子满是皱纹，耳朵已经卷边。她跨着稳重的步子前进。

跟着走的是象妈妈和她们的娃娃。当那年纪稍长的小象争先恐后乱挤乱撞的时候，母象们就小心翼翼地用长鼻子来指引他们。

紧接着的是大公象托扑，他由一群母象组成的忠实卫队簇拥而来。其他公象，三三两两地慢吞吞地远远落在他后面，走上前来。他们在路上折了根树枝或者摘了个果子，边走边吃。

最后一只象过去了，路边的草重新竖了起来。一大堆一大堆的粪便

已经聚集着昆虫。那些猴子又在林中的长走道上一个土丘^①附近追来追去，做着游戏，声音嘈杂。

差不多在两个月里，每天晚上，象群朝着北方前进。有一天傍晚，门巴说：“我们在这里停下吧。水呀，树叶呀，阴凉的地方呀，在较长时间的逗留里，我们需要的一切，这里都有啊！”

母象们听了很高兴，尤其是那些快要生孩子的妈妈们。母象波玛分娩的时候到了。她离开象群，隐身在一个浓密的矮树林中，在雨水淋软的泥地上，用脚踩了好久。就是在这个柔软的摇篮里生下了她的小宝宝。

“我的朋宝，你生得多么小！”波玛朝着她的新生儿温柔地说，“哦！站起来！我知道这是不容易做的，可是别失去勇气，你会成功的！”

幼象经过了好多次的站起又跌倒，波玛不得不帮助他，把他引到乳房旁边。朋宝侧身卷起小鼻子，抓住了一个奶头，用嘴凑上去吮奶。妈妈的奶是微温的，多好吃啊！现在朋宝觉得很舒适，想睡觉了；他是钻在妈妈的腹下睡去的。波玛在大雨下淋着，心里甜滋滋地在打瞌睡。她的两只大耳朵前后扇动着，不时睁开眼睛，用鼻子抚摸小宝贝。

朋宝和妈妈在隐蔽的地方只呆了两天，就归队了。

波玛向塔本说：“塔本，这是你的弟弟。目前由我来照顾他。如果你惹他，当心挨揍！”

朋宝在这个比他大四倍的哥哥面前，有点胆怯，他躲在妈妈的肚子

^①这是一个奇形怪状的小土丘，是一个白蚁的窠。这些肥大的白蚁胃口很大，可以在几天之内把一根树干吃空。——原注。

底下，开始吮奶。

妈妈向他说：“快来洗第一个澡！”

朋宝已经见到过下雨，可是水使他害怕，当妈妈给他喷水淋浴时，他发出尖叫。

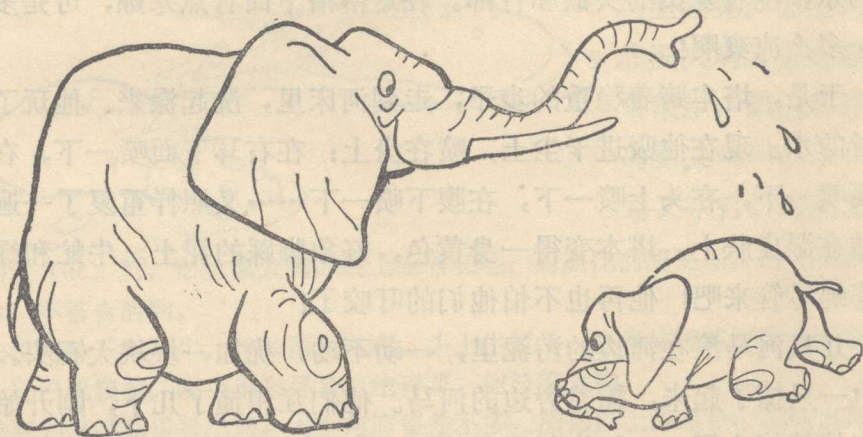
“别这样吵闹！”波玛一边仔细地给孩子浇水，一边责备。

朋宝好久好久哭丧着脸，只有喂了一下奶，才安慰了他。

吮奶、睡觉、叫喊，或者叫喊、吮奶、睡觉，或者睡觉、叫喊、吮奶，新生的幼象都就是这样消磨日子的。

公象们厌烦这些哭丧着脸的幼象，他们宁愿跑到附近的果林里去蹁蹁跹跹。他们去了又回来，回来了又去。每次在临走时刻总这样肯定说：“我们马上就回来。”

母象们回答说：“去吧，去吧。我们自个儿会照看好小娃娃的！即使是狮子来，我们也不怕。”



四个月过去了，雨季结束了。一天下午，大象们在又潮湿又凉爽的林间长走道上午睡。只有塔本不想睡，自言自语地说：“去遛遛吧！”

他悄悄地在树下愈走愈远。一路走一路看着猴子们从这根藤条跃到那根藤条。他不知不觉已经走到了草原里。如火的骄阳烤得长草伏倒了。塔本不大欢喜这种炎热的太阳，可是这片草原吸引着他。他一直朝前走，鼻子下垂，扇着耳朵，使自己稍微凉爽些。

他感到愈来愈热。他的眼睛花了，腿软得无力了，头痛了。他太渴了。当一只豹子从午睡中惊醒，跳了起来，并且就在他脚边逃走时，他竟然无所震惊。

塔本这只小象在一棵树荫下稍稍休息了一下，可是由于苍蝇的干扰，他宁愿重新上路走动。尽管他在发烧，塔本还嗅得出离开他不远有水。他艰难地走到一条河边，这可得救了。他头痛得象刀劈似的。塔本走近水边，用鼻子在水里试了试，长时间地吸着吸着，一口气吸了一鼻子的水，浇着发烫的头额和背部。在这淋浴下面有点寒颤，可是多么舒服！多么凉爽啊！

于是，塔本跨着稳重的步子，走到河床里，洗起澡来。他玩了好几个小时的水。现在他吸进干尘土，喷在身上：在右耳下面喷一下，在左耳下面喷一下，在头上喷一下，在腹下喷一下……又照样重复了一遍。尘土粘在湿皮肤上，塔本变得一身黄色，好象脚踩的泥土。牛虻和绿眼睛的苍蝇尽管来吧！他再也不怕他们的叮咬了！

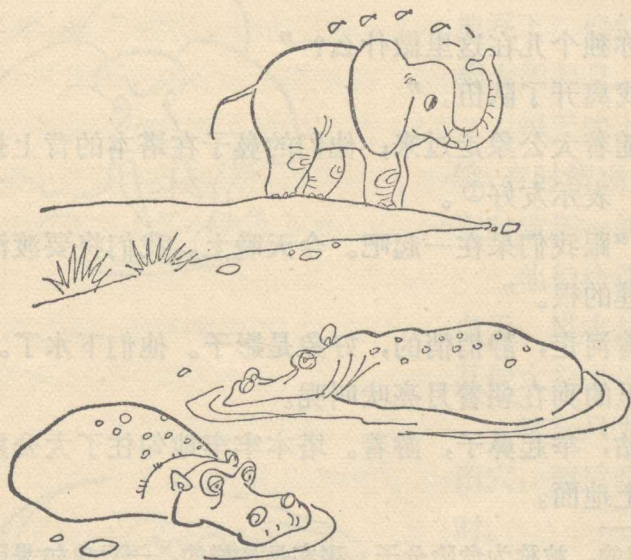
几只河马滚在河边的污泥里，一动不动，犹如一块块大石头。忽然其中一只探了起来，撞着旁边的河马。他们互相撞了几下，刚开始的争吵突然就停止了，一切恢复了平静。

塔本嚼了几个果子，靠在一棵树干上，打起盹来了。太阳下去了。远处突然传来狮子的吼声，几只走来想喝水的羚羊闻声吓跑了。稍迟，一窝疣猪跑来，边叫边在泥水里打滚。接着，一阵冷笑似的声音从浓密的矮树丛那里发出来。

塔本咕哝着说：“卑鄙的鬣狗①！可以住嘴了吧！”

夜间，在草原里一切都活动起来了。是大猛兽出发猎食的时候了，是

穿赭红袍子的矮脚马和扭角羚②来到的时候了，他们胆怯地走来河边喝水。只有白天出现的鸟在睡觉，他们头藏在翅膀下面，躲在窠里或荆棘丛里睡觉。第二天，非洲火鸡又杂乱地出来散步，鹧鸪和寡妇鸟③又鸣叫起来，秃鹫又来打扫昨夜里那



①鬣（liè）狗，形状象大狗，颈上生着长毛，后腿比前腿短弱。通常吃动物的尸体，不猎食活物。

②扭角羚又叫羚牛，身長两米左右，头上生短角，全身棕黄或深棕色，眼周黑色，尾巴比较短。晚上出来寻食，吃青草、树枝等植物。

③寡妇鸟是燕雀科小鸟，大小与麻雀差不多。胸部以上深黑色，从腹到尾黑色，其他部分栗色，嘴壳青白色。生活在非洲等地。

些受害者的残骸。

早晨，塔本还在昏昏睡着。一股热气渐渐侵袭他，他在梦中，把头贴着妈妈的腰部，象他幼时那样地睡觉。那热气愈来愈厉害。他醒了，原来是太阳照热了他的耳朵，照得他的小象牙闪闪发光。为着向白天致敬，塔本举起长鼻子浴着金色的阳光，并且短促地叫了一声。这时候他听见一个响亮的象叫声。在一阵树枝的折断声中和树叶的破碎声中，出现了一只大公象。

大公象问道：“你独个儿在这里做什么？”

塔本回答说：“我离开了队伍。”

两只年轻的公象随着大公象走过来；他们的鼻子在塔本的背上扫来扫去，并且嗅了又嗅，表示友好^①。

他们向塔本说：“跟我们呆在一起吧。今天晚上，我们将要渡河，到沼泽地带去，吃睡莲的根。”

夜晚，那些象沿着河走，静悄悄的，好像是影子。他们下水了。人们距离他们不远，村里的狗在朝着月亮吠叫呢。

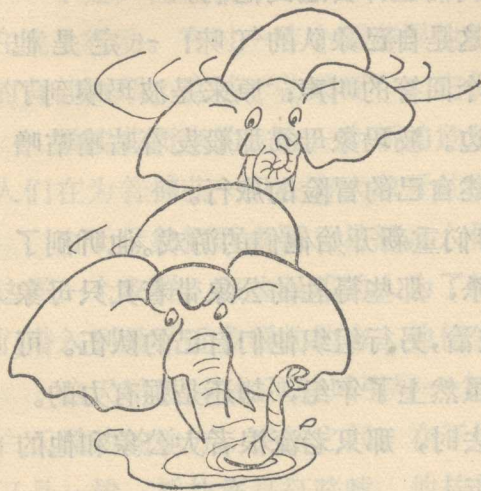
象把耳朵朝后紧贴，举起鼻子，游着。塔本牢牢地勾住了大公象的尾巴，直到他的脚踏上地面。

^①孤独的象是受鄙弃的，被称为危险分子。事实是这样的，一只象如果因性子坏而被象群驱逐了，他就躲藏在稠密的轮伐林中过着孤独的生活。谁走近他，就遭到他的疯狂袭击。可是，有的象为了别的原因，脱离象群，过着孤独的生活，但他并不凶恶。例如当一只象被比他年轻的象打败时，他就得离开同伴；也有的象因为疾病而身体衰弱，不得不离开象群，准备孤零零地死去。

还有一种情况，公象为了安静，欢喜不时脱离象群，过着一种“流浪汉”的生活。他身边往往带着一两只比他年轻的公象，作为随从。——原注

大公象叫道：“泥蜥蜴①！向后转！”

鳄鱼吓得逃走了，尾巴搅动了河水。



现在，这四只象来到了没膝的沼泽里，那里开放着各种娇娆的花儿。

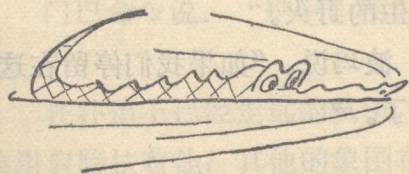
塔本和他的同伴，凡是抓得到的东西：花瓣、叶子、根，都贪婪地吞下。他们吃着吃着……一直吃到太阳起身。

每天晚上，那些象为了解决饥饿，有时糟蹋一块玉米田或高粱田，有时破坏一块山药地或香蕉地。

他们往往在浓密的草丛下度过白天。塔本从树皮上嗅出这地方有其他大象来过了。

这三只大公象在树干上擦擦太阳穴，而后吃吃睡睡，一连几个小时。

东北风送来熟果子的香味。他们就逆着渐渐夹在陡壁之间的河流



①泥蜥蜴是指鳄鱼。非洲鳄鱼身长4—5米，最大的有8米。身体背部暗橄榄褐色，腹部淡黄色。性凶暴，常常袭击往来水边的兽类。

而上，来到了一个荒野的山谷里^①。

有一天早晨，他们横穿过了一个留下象群足迹的地方。

大公象说：“他们过去得不久，我们也许会遇到他们。”

塔本立刻嗅出一股熟悉的气味，这是自己象队的气味！一定是他们！他发出欢乐的叫声。忽然传来一个回答的叫声：原来是波玛嗅到了她的孩子。塔本连忙奔到他妈妈的身边。波玛象母猫那般发着咕噜咕噜声，抚摸他。他呢，轻轻地向妈妈讲述自己的冒险的旅行。

塔本到了自己的象群里，和小伙伴们重新开始他们的游戏。他听到了在年轻公象之间发生过一场可怕的厮杀，那些得胜的公象带着几只母象跑了。他们打算摆脱门巴和老托扑的统治，另行组织他们自己的队伍。可是，谁都不敢和大公象托扑较量。他虽然上了年纪，却还是强有力的。

当象群离开河边，继续朝东北走去时，那只老流浪者大公象和他的随从，也与象群保持着距离，不敢走近。

好几天以来，那些年纪最老的象都在发愁。母象们变得凶狠了，严密防备地看管着她们的的小象。她们举起长鼻子，探向空中，好象在等待什么。

现在天边升起了几柱黑烟，那是人们生的野火。

“草是干的，火很快就会蔓延开来。”波玛说，“如果我们停留在这儿，我们没法躲藏，并且快要没有东西吃了。”

①为了躲避人，那些象从这个水源走到那个水源，凭借他们的灵敏的嗅觉和卓绝的记忆来行路。如果池塘干涸了，一只老公象就用长牙刺进泥里，弄碎干硬的表土，然后收拢鼻子，当作铲子来使用，把泥土挖出来，直到洞底出现了水为止。——原注